

Δὲν ἐμετάφρασα ὅλες τὲς σημεῖωσες τῶν συγγραφέων  
δοῦ ἀναφέρω διὰ τὲς μεγάλες δυσκολεῖε; δοῦ παρουσιάζει  
ἡ καλὴ μετάφραση, μάλιστα στὴ γλῶσσα μας. Ἡμπορῶ νὰ  
πῶ ὅτι, χωρὶς ἐξαίρεσην, κάθε ποῦ ἐπαράβαλα μία μου με-  
τάφραση μὲ τὸ κείμενον, τὴν εὔρηκα πάντα κατώτερη,  
μ' ὄλον δοῦ ἔβαλα πάντα ὅλη μου τὴν τέχνη καὶ πολὺν  
κόπο <sup>1)</sup>.

ΤΕΛΟΣ

ΣΗΜΕΙΩΣΙΣ ΤΟΥ ΕΚΔΟΤΟΥ

Εἰς τὴν ὀρθογραφίαν διειρηθήσαμεν τὸ σύστημα τοῦ Λασκα-  
ράτου. Διωρθώσαμεν μόνον ὅσα εἶναι προφανῆ τυπογραφικὰ  
λάθη, ὅπως : νὰ ἀποκυμήσουν, εἰκογενειακά, διαλλέω, ἰσότιμος,  
αἰτία, σωπὴ κλπ. Ἐπίσης μετεβάλαμεν ὅσα συστηματικῶς μὲν  
γράφει ὁ Λασκαράτος κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, σήμερον ὅμως θὰ  
εἰφαίνοντο καθαροὶ ἀνορθογραφίαι, ὅπως: κριμνός, θερησία, ἰδο-  
λολατρικὸς, ἔθνημο, ἰατρεία, λεφτομέριες, νοήμωνες, πολλή, πολές,  
φρόνημος, καθ' εἰκόνα, διαγωγή, μινάω (μηνάω), γείτωνας,  
γειτώνισα, πλειστηριασμός, αἰδία, χονδροῖδης συνηθημένος,  
ἀθόος, ἀθοότητα, χωρός, χωρεύω. Ἐπίσης ἐχωρίσαμεν τὰς παρὰ  
τῷ Λασκαράτῳ ἠνωμένας μετὰ τῶν οὐσιαστικῶν κτητικὰς ἀν-  
τωνυμίας ὅπως : τὸ παιδίσας. Ἐξ ἄλλου διειρηθήσαμεν ὅσα  
συστηματικῶς ἀπλοποιεῖ ὁ Λασκαράτος ἢ ἀποτελοῦν ὀρθογρα-  
φίαν τῆς ἐποχῆς του, ὅπως : διαπλατόνω, μεγαλόνω, νὰ καμοθῆ  
σαρομένος, ναρκοτικὸ, ὁμοίωση, κ. τ. ὄ. νὰ ἦμαι, νὰ ἦναι· τὰ  
δίκηα, ἡ (πλθ. θηλ. ἄρθ.)· πρᾶμμα· μαγερέβω, παντρέφτηκε.  
φχαριστήται, γεληέται, τραβηέται· μαθένω, πηένω, πέρνω· ἴδα  
(εἶδα)· νὰ ποθεῖ (νὰ εἰπωθῆ)· ψόνι· πατέριδες, ρεγγέντιδες, ρι-  
ζοσπάσιδες· μῶλις· ἀστκός· πρικιό· σπρόχνω, διόχνω. ἰοῦ.

2) Toute traduction est un tapis vu à revers.